

LENGUAS INDIGENAS Y EIB

LENGUAS INDIGENAS

(Fuente: Capítulo 1 del libro de Messineo y Hecht, 2015: 22-25, fragmentos)

Se estima que en vísperas de la llegada de los conquistadores españoles a América, en lo que hoy es el actual territorio argentino se hablaban unas treinta y cinco (35) lenguas indígenas. Actualmente existen catorce (14) agrupadas en seis familias lingüísticas.

Las lenguas son: toba, pilagá, mocoví, wichi, nivaclé, chorote, tapieté, avá-guaraní, mbyá, guaraní, quechua, tehuelche y mapuche. En virtud de muy recientes investigaciones se pueden agregar a esta lista las lenguas vilela, considerada extinta desde la década de 1960 (Golluscio et al 2004 y 2005; Golluscio, 2008) y chaná, oculta durante doscientos años (Viegas Barros, 2009)

El quechua es una de las familias lingüísticas más extensas, tanto geográficamente como por la cantidad de hablantes que posee alrededor de 12.500.000 en América del Sur (Perú, Bolivia, Ecuador, Colombia, Chile y Argentina). De acuerdo con Censabella (2009:28) en nuestro país existen tres grupos diferenciados de hablantes de quechua:

- migrantes de nacionalidad boliviana y peruana, asentados en los últimos años en las grandes ciudades .
- kollas, habitantes del noroeste argentino (Salta y Jujuy)
- población criolla de Santiago del Estero

Del tronco lingüístico tupi-guaraní se hablan en la Argentina:

- tapieté (Tartagal, Salta)
- guaraní correntino hablado además de Corrientes en Misiones, Chaco, Formosa, Rosario y Buenos Aires
- ava-guaraní o chiriguano-chané (norte y nordeste de Salta)
- mbyá (Misiones)
- guaraní paraguayo o jopará, hablado por inmigrantes paraguayos

La familia lingüística mataco-mataguayo originaria de la región chaqueña, comprende las siguientes lenguas:

- wichí, hablado en comunidades rurales y semiurbanas de Salta, Formosa y Chaco
- chorote, hablado por unas 1500 personas en el norte de Salta
- chulupí, nivaclé o ashuslay, idioma de los nivaclé o chulupíes asentados en las cercanías de Tartagal (Salta)

La familia lingüística guaycurú también originaria de la región chaqueña, comprende las siguientes lenguas:

- a) toba, hablado por unas 70.000 personas en comunidades rurales del Chaco, Formosa y Salta y en “barrios” en las ciudades de Resistencia, Sáenz Peña, Formosa, Santa Fe, Rosario, Gran Buenos Aires y La Plata
- b) mocoví, en el sur del Chaco y en el norte de Santa Fe
- c) pilagá, en el centro de la provincia de Formosa

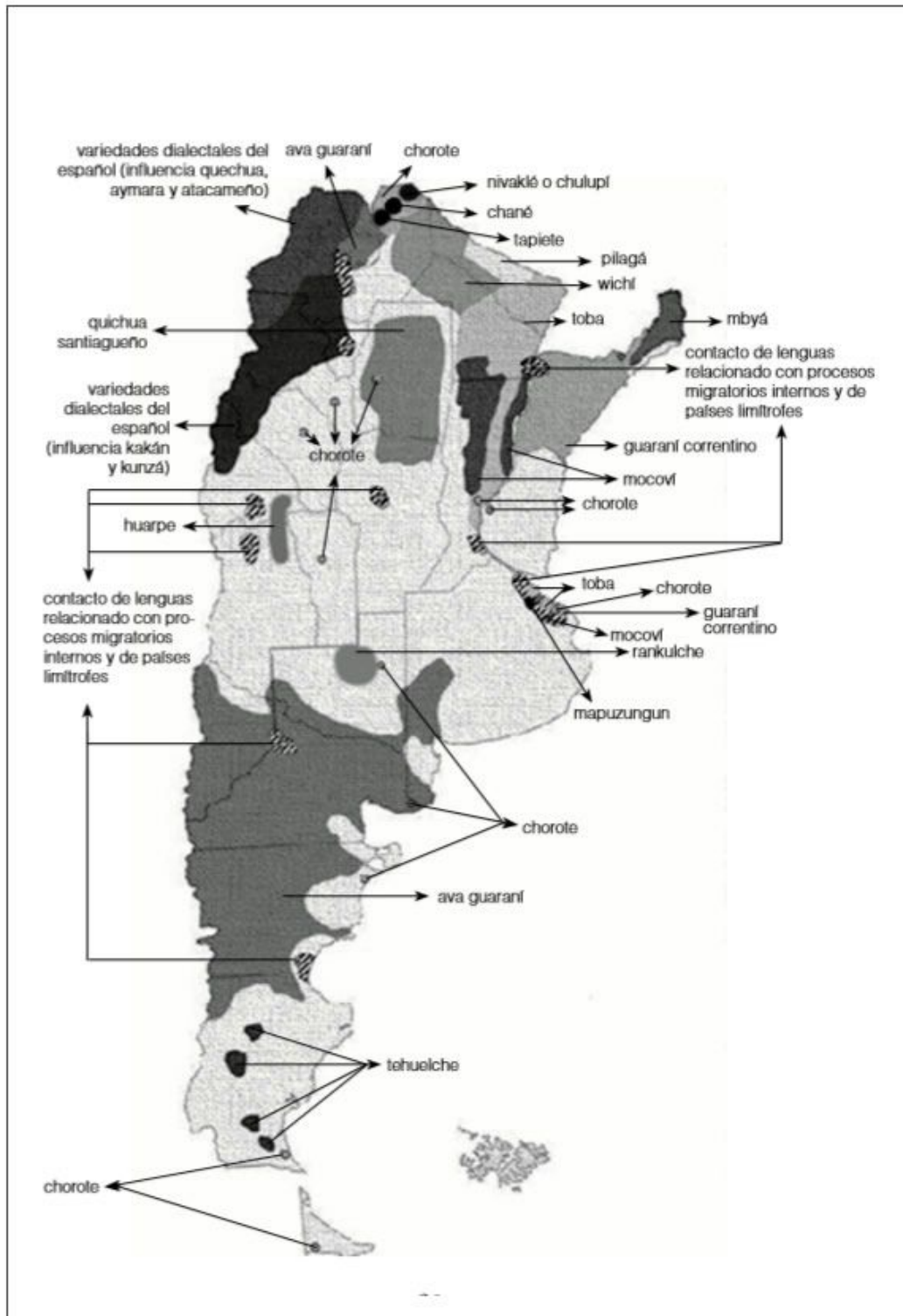
En el sur del país, la familia lingüística chon estaba compuesta por al menos seis lenguas que se hablaban en la Patagonia argentina y en la Isla Grande de Tierra del Fuego. Actualmente solo quedan algunos pocos hablantes del tehuelche o aonek’o’ájen en la provincia de Santa Cruz .

Por último el mapudungun es el idioma de los mapuches del sur de Chile y Argentina. Fue considerada durante muchos años una lengua independiente, aunque en la actualidad algunos autores la vinculan con las lenguas habladas en la región de Cuyo y otros con lenguas del Amazonas. En Argentina, los mapuches viven en comunidades de Neuquén, Río Negro y Chubut y algunos grupos en las provincias de La Pampa y Buenos Aires.

Cuadro “Lenguas Indígenas habladas en la Argentina según familias lingüísticas, grupos étnicos y regiones geográficas” (Censabella, 1999)

Lengua	Familia lingüística	Grupo étnico	Región
quechua	Quechua	kollas (antiguos atacamas, diaguitas y omaguacas) y migrantes bolivianos	Salta y Jujuy, y grandes centros urbanos
quichua santiagueño		criollos / no indígenas	Santiago del Estero
guaraní correntino / goyano	Tupí-guaraní	criollos / no indígenas	Corrientes; también Misiones, Chaco, Formosa, N de Entre Ríos y grandes centros urbanos
guaraní paraguayo / jopará		migrantes paraguayos	Frontera con Paraguay y grandes centros urbanos
chiriguano-chané (avá guaraní)		chiriguanos y chanés	N y NE de Salta
tapiete		tapietes	Tartagal (Salta)
mbyá		mbyás	Misiones
wichí	Mataguaya	wichís	Salta, Formosa y Chaco
chorote		chorotes	N de Salta
nivaclé		nivaclés o chulupfes	Salta
toba	Guaycurú	tobas	Chaco, Formosa y E de Salta, y centros urbanos en Santa Fe y Bs. As.
mocoví		mocovíes	S del Chaco y N de Santa Fe
pilagá		pilagá	Formosa
vilela	Lule-vilela	vilelas	O del Chaco
tehuélche	Chon	tehuélches	Santa Cruz (desde el río Santa Cruz al Estrecho de Magallanes)
mapudungun	Lengua aislada	mapuches	Chubut, Río Negro, Neuquén, La Pampa y Buenos Aires

Mapa “Lenguas indígenas de la Argentina” (reelaborado sobre la base del realizado por el Programa de EIB del Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación)” [Messineo y Hecht, 2015: 25)



BREVE CUADRO DE SITUACIÓN DE LA E.I.B EN LA ARGENTINA.

Por Jorge Cayuqueo

Seguramente en este breve cuadro de situación, hay muchos datos que no figuran y que son tan importantes como los que si están, pero que por distintos motivos ajenos a la buena voluntad no están reflejados en este escrito, se espera que por medio de el, se pueda tener una aproximación a la situación de la E.I.B en la Argentina.

AÑO 2006

La Ley de Educación Nacional N° 26.206 instaura la Educación Intercultural Bilingüe (EIB), apuntando a garantizar el derecho constitucional de los pueblos indígenas a recibir una educación que contribuya a preservar y fortalecer sus pautas culturales, su lengua, su cosmovisión e identidad étnica; a desempeñarse activamente en un mundo multicultural y a mejorar su calidad de vida. Esta construcción co participada permite concebir nuevos modos de pensar y actuar la interculturalidad y el bilingüismo en las aulas de las escuelas de todo el país¹

Apoyo para la escolaridad de alumnos pertenecientes a pueblos originarios

Son beneficiarios los adolescentes y jóvenes hasta los 18 años pertenecientes a pueblos originarios, de nacionalidad argentina, que sean alumnos regulares del Nivel Secundario en instituciones educativas de gestión estatal o privada de todo el país, tanto de zonas urbanas como rurales.²

Becas para estudiantes indígenas de nivel superior

En articulación con la Secretaria de Políticas Universitarias³

AÑO 2010

La Resolución del CFE N° 119/10 del 30 de septiembre dice lo siguiente:

- se hace necesaria la gradual y progresiva incorporación de la modalidad de Educación Intercultural Bilingüe en la política curricular de los distintos niveles y modalidades del sistema educativo.
- Garantizar en forma gradual y progresiva la formación docente en y para la Educación Intercultural Bilingüe específica, inicial y continua en los distintos niveles del sistema educativo.
- Promover mecanismos institucionales de gestión participativa de la Educación Intercultural

¹ Ministerio de Educación

² Ministerio de Educación; Becas Escolares, Dirección Nacional de Políticas Socioeducativas

³ Ministerio de Educación. Secretaria de Políticas Universitarias

Bilingüe en las instancias jurisdiccionales

Asimismo la Resolución MECyT 1119/10 del 12 de agosto expresa :

- Reconocer al Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas (CEAPI) como una entidad representativa con función consultiva y de asesoramiento ante el Ministerio de Educación de la Nación y el Consejo Federal de Educación para la planificación y gestión de la Educación Intercultural Bilingüe.
- Reconocer la autonomía del CEAPI.
- Reconocer la composición actual del CEAPI.

MAPA DE LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE ⁴

La información contenida en este mapa corresponde al Relevamiento Anual 2010 (Red Federal de Información Educativa) y se refiere a 972 unidades de servicio incluyendo sedes y anexos de los cuales, 954 de gestión estatal y 18 de gestión privada) con un total de 57.866 alumnos matriculados.

El mapa permite localizar a los diferentes establecimientos educativos según sean: estos: escuelas de Educación Inicial, de Educación Primaria, de Educación Secundaria, Centros de Alfabetización, Sector de gestión, así como superponer dichas capas de escuelas con el mapa de pueblos originarios

AÑO 2013

Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe - Proyecto de Mejoramiento de la Educación Rural PROMER II ⁵

LÍNEA DE CAPACITACIÓN Y FORMACIÓN DOCENTE INDÍGENA

Durante el año 2012, la línea de Capacitación y Formación Docente continuó siendo la línea con mayor nivel de ejecución. Se realizaron entonces 17 acciones de capacitación en 13 provincias del país, atendiendo a 1260 docentes de 526 instituciones educativas de nivel inicial, primario y secundario y 4 IFD

Esta propuesta continúa el proceso de consolidación y fortalecimiento institucional en cada una de las jurisdicciones; la progresiva incorporación de la EIB en la política curricular de los distintos niveles y modalidades del sistema educativo, así como en la capacitación docente. Estas capacitaciones abarcan, entre otras, las siguientes líneas prioritarias de acuerdo al PNEO y FD 2012-2016:

***Línea de Proyectos Pedagógicos Institucionales**

⁴ Ministerio de Educación . Programa Nacional Mapa Educativo

⁵ Modalidad de EIB, Proyecto de Mejoramiento de la Educación Rural PROMER II

En el ámbito de la EIB, los PPIs permiten abordar y experimentar estrategias pedagógicas participativas en realidades diversas propias de la multiétnicidad, la pluriculturalidad y el multilingüismo / plurilingüismo en Argentina

Los proyectos pedagógicos de EIB en las escuelas asumen los siguientes objetivos:

- Garantizar el trabajo cooperativo entre estudiantes, docentes y actores de la comunidad, especialmente, representantes y miembros de pueblos indígenas, ancianos, etc.
- Impulsar que el conocimiento intercultural bilingüe se construya en forma conjunta tomando en consideración y dialogando con las distintas formas de conocer y abordar el mundo.
- Propiciar el trabajo participativo para la implementación de la EIB en los establecimientos educativos.

En 2011 se aprobaron 146 PPIs en 12 jurisdicciones del país (10 del nivel inicial, 102 de primaria, 16 de secundaria y 18 que combinan algunos de estos niveles educativos), los cuales fueron elaborados por las escuelas seleccionadas de las jurisdicciones que presentaron finalmente sus proyectos.

Los tiempos de implementación de los mismos se dieron durante 2012 y algunos pocos se ejecutaron en 2013

***Línea de Profesionalización de auxiliares docentes indígenas**

Este eje se orienta a diseñar un trayecto formativo que permita a los auxiliares docentes indígenas cumplir con sus funciones en las escuelas plurilingües, cuya matrícula esté compuesta por niños indígenas que ingresan como hablantes de lenguas maternas que no son el español. El "auxiliar" cumple funciones de "traductor" e "intercomunicador" entre los niños y los docentes no indígenas que no hablan estas lenguas.

El equipo de MEIB diseñará un Plan específico para esta Línea de Profesionalización de auxiliares docentes indígenas.

***Línea de Publicación de materiales didácticos y educativos**

Está previsto que estos materiales puedan ser elaborados en formato digital, impresos y/o en aulas virtuales, para luego ser adquiridos y distribuidos por las bibliotecas escolares. La elaboración se realizará con la asistencia de la EIB y el área de materiales de la DNGE, a partir de los equipos de las jurisdicciones con participación de los docentes e idóneos indígenas

***Equipamiento de escuelas y MEIB jurisdiccionales.**

En el marco de esta línea el Proyecto contemplará para el caso de las instituciones educativas, el equipamiento específico vinculado a desarrollar acciones tendientes a fortalecer los procesos de enseñanza y aprendizaje en las escuelas con matrícula indígena.

Para el caso de las MEIB jurisdiccionales se contemplará el equipamiento necesario, así como la implementación de bibliotecas que aporten a la formación de los equipos técnicos provinciales,

***Fortalecimiento de los equipos técnicos nacionales y Jurisdiccionales**

Esta línea apunta a fortalecer la institucionalización y consolidación de las MEIB tanto a nivel nacional y provincial con la implementación de servicios de consultoría que contemplen la inclusión de diversos perfiles, indígenas y no indígenas. Así mismo realizar asistencias técnicas con los equipos de trabajo de las provincias, para identificar las mejores estrategias que permitan enfrentar la brecha de repitencia y abandono en las escuelas con matrícula indígena. De la misma manera incrementar y fortalecer los equipos en aquellas jurisdicciones en las cuales la MEIB no se encuentre instalada

***Fortalecimiento de la Participación Indígena: Constitución de CEAPIs Provinciales**

Implementación de reuniones en las jurisdicciones que aún no tienen conformado sus CEAPIs (Consejos Educativos Autónomos de los Pueblos Indígenas) para consensuar acuerdos e institucionalizar el mismo.

AÑO 2013

Proyecto de Bi-Alfabetización simultanea en lenguas indígenas y castellano.

Se articulan y generan convenios de colaboración mutua entre el CEAPI y los Ministerios de Educación Nacional y Provinciales, para la publicación de materiales educativos. A principios de 2015 se inscriben propuestas de escrituralidad de las Lenguas Originarias –LO- (wichí, mocoví, pilagá, etc.) que contribuyen a la edición de libros de alfabetización bilingüe en LO y castellano. A finales de 2016 se publicarán libros de bi-alfabetización en LO y castellano

AÑO 2014

Concursos⁶

El Ministerio de Planificación Federal, a través de la Subsecretaría de Desarrollo Urbano y Vivienda, y el Ministerio de Educación de la Nación, por medio del Instituto Nacional de Educación Tecnológica, junto al Consejo Nacional de la Vivienda convocaron a alumnos de 5º y 6º año de todas las escuelas técnicas públicas del país, con orientación en Construcciones, a participar del 4º Concurso Nacional de Escuelas Técnicas.

El tema propuesto fue: Proyecto de un prototipo de vivienda social, sustentable y con accesibilidad universal, destinado a la población rural con unidad productiva incorporada

⁶ Ministerio de Planificación Federal, Subsecretaria de Desarrollo Urbano y Vivienda

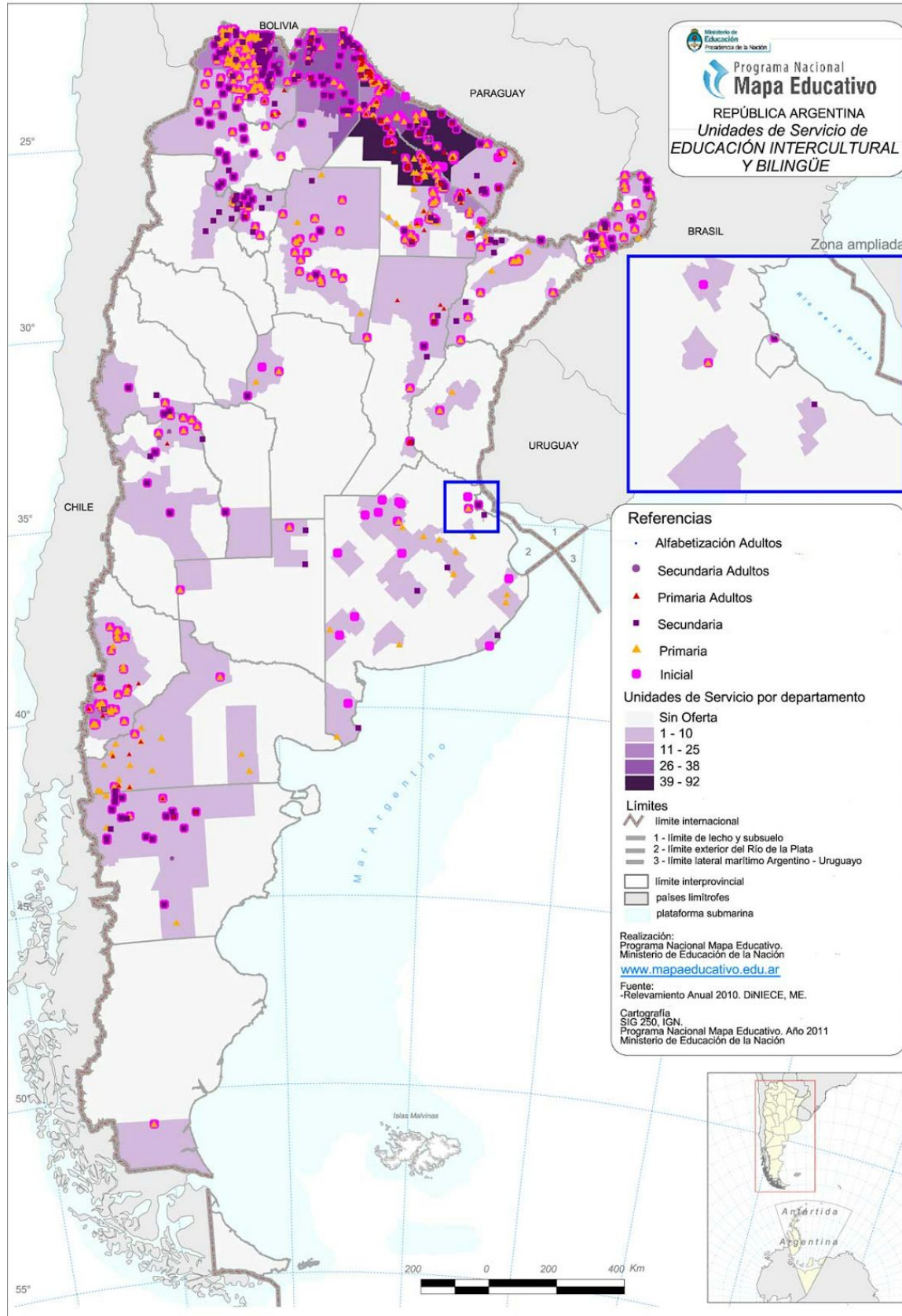
Se propone el desarrollo de propuestas innovadoras que ayuden a la construcción de futuras viviendas sociales para mejorar la calidad de vida de la sociedad y el confort de sus habitantes. Se promueve la aplicación de las “directrices de accesibilidad para las viviendas de interés social” que fueron aprobadas por Disposición SSDUV No 34 del año 2005. Se emplearán diseños representativos de cada región, correspondientes al Programa Federal de Vivienda y Mejoramiento del Hábitat de Pueblos Originarios y Rurales, a solicitar en los Institutos Provinciales de Vivienda.

La convocatoria consistió en diseñar un prototipo de vivienda de interés social sostenible y con accesibilidad universal , para zonas rurales, con capacidades productivas, incorporando los rasgos culturales particulares de cada zona.

En este nuevo llamado a Concurso se incorpora a la vivienda el concepto de capacidad productiva, el aprovechamiento de los recursos locales así como sus rasgos culturales particulares. aplicando los criterios antes descriptos.

Se valoraron las propuestas que incorporaron técnicas pasivas de aprovechamiento y conservación de la energía , así como el ahorro del agua y el re-uso de aguas grises y de lluvia, el re diseño de la vivienda teniendo en cuenta el medio elegido y privilegiando los siguientes topics:

- Respetar el saber cultural y regional de los pueblos originarios y rurales
- Satisfacer las superficies mínimas que establecen los “Estándares Mínimos”



Modalidad Intercultural Bilingüe: Se considera a las unidades educativas que tienen el 80% de su matrícula indígena y/o hablante de lengua indígena (Ministerio de Educación. Programa Nacional Mapa Educativo)

OTROS SITIOS DE INTERES

BIBLIOGRAFIA

Lenguas Indígenas

- FERNÁNDEZ GARAY, Ana. 2001. **Ranquel-español/español-ranquel**. Diccionario de una variedad mapuche de La Pampa (Argentina). Leiden, Escuela de Investigación de Estudios Asiáticos, Africanos y Amerindios, Universidad de Leiden
- FERNÁNDEZ GARAY, Ana V. 1998. **El tehuelche. Una lengua en vías de extinción**. Valdivia, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Austral de Chile
- MALVESTITTI, Marisa y María Emilia ORDEN. 2014. **Günün a Yajütshü**. El vocabulario puelche documentado por Roberto Lehmann-Nitsche. Santa Rosa, Editorial de la UNLP
- MESSINEO, Cristina y Ana C. HECHT (eds.) (2015). **Lenguas indígenas y lenguas minorizadas. Estudios sobre la diversidad (socio)lingüística de la Argentina y países limítrofes**. Editorial Universitaria de Buenos Aires (EUDEBA). 344 p. ISBN 978-950-23-2418-0.

Educación Intercultural Bilingüe

- CIPOLLONI, Osvaldo G. 2004. **Educación Intercultural Bilingüe en Argentina**. Sistematización de experiencias. Buenos Aires, Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología
- MESSINEO, Cristina. 2005. **Lo'onatacpi na qom Derquil'ecpi. Materiales del Taller de Lengua y Cultura Toba**. Buenos Aires, Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología; Programa Nacional de EIB; Taller de Lengua y Cultura Toba, comunidad Daviaxaiqui, Derqui (Pcia Bs As)